



### **Hak cipta dan penggunaan kembali:**

Lisensi ini mengizinkan setiap orang untuk mengubah, memperbaiki, dan membuat ciptaan turunan bukan untuk kepentingan komersial, selama anda mencantumkan nama penulis dan melisensikan ciptaan turunan dengan syarat yang serupa dengan ciptaan asli.

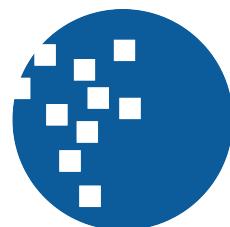
### **Copyright and reuse:**

This license lets you remix, tweak, and build upon work non-commercially, as long as you credit the origin creator and license it on your new creations under the identical terms.

**PERAN PRODUSER DALAM PEMBUATAN *SUBTITLING***  
**PADA FILM *BABA***

**Skripsi Penciptaan**

Ditulis sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Seni (S.Sn)



**UMN**

UNIVERSITAS  
MULTIMEDIA  
NUSANTARA

Nama : Boby Halimawan

NIM : 00000018739

Program Studi : Film dan Televisi

Fakultas : Seni & Desain

**UNIVERSITAS MULTIMEDIA NUSANTARA**

**TANGERANG**

**2018**

## **LEMBAR PERNYATAAN TIDAK MELAKUKAN PLAGIAT**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Boby Halimawan

NIM : 00000018739

Program Studi : Film dan Televisi

Fakultas : Seni & Desain

Universitas Multimedia Nusantara

Judul Skripsi:

### **PERAN PRODUSER DALAM PEMBUATAN *SUBTITLING***

#### **PADA FILM *BABA***

dengan ini menyatakan bahwa, Skripsi dan karya penciptaan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar sarjana, baik di Universitas Multimedia Nusantara maupun di perguruan tinggi lainnya.

Karya tulis ini bukan saduran/terjemahan, murni gagasan, rumusan dan pelaksanaan penelitian/implementasi saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing akademik dan nara sumber.

Demikian surat Pernyataan Orisinalitas ini saya buat dengan sebenarnya, apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan serta ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan

gelar Sarjana Seni (S.Sn.) yang telah diperoleh, serta sanksi lainnya sesuai dengan norma yang berlaku di Universitas Multimedia Nusantara.

Tangerang, 5 Januari 2018



Boby Halimawan



## HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI

### PERAN PRODUSER DALAM PEMBUATAN *SUBTITLING*

#### PADA FILM *BABA*

Oleh

Nama : Boby Halimawan

NIM : 00000018739

Program Studi : Film dan Televisi

Fakultas : Seni & Desain

Tangerang, 26 Januari 2018

Pembimbing

Bernadus Yoseph Setyo Prabowo, B.MediaA&Prod., M.ScrPr.

Pengaji

Annita, S.Pd., M.F.A

Ketua Sidang

Jason Obadiah, S.Sn.,M.Des.Sc.

Ketua Program Studi

Kus Sudarsono, S.E., M.Sn.

UNIVERSITAS  
MULTIMEDIA  
NUSANTARA

## KATA PENGANTAR

Pertama penulis memanjatkan puji syukur kepada hadirat Tuhan Yang Maha Esa atas rahmat dan karunia Nya, tugas akhir yang telah ditempuh selama 2 semester ini dapat terselesaikan dengan tepat waktu.

Ide cerita dari film *Baba* diambil dari kisah hidup salah satu tim kreatif film *Baba*. Cerita yang menyajikan tentang konflik di dalam keluarga keturunan atau peranakan Tionghua yang hidup di Indonesia. Penulis tertarik untuk mengambil topik pembuatan *subtitling* guna mendistribusikan film *Baba* ke festival-festival film berbahasa Mandarin.

Proses penggerjaan laporan ini tidak akan selesai tanpa bantuan berupa dorongan, pemberian semangat, bantuan dari para dosen, bimbingan, petunjuk, nasihat, serta dukungan dari berbagai pihak, antara lain:

1. Ina Listyani Riyanto, S.Pd., M.A. selaku Dekan Fakultas Seni dan Desain Universitas Multimedia Nusantara.
2. Kus Sudarsono, S.E., M.Sn. selaku Ketua Program Studi Film dan Televisi Universitas Multimedia Nusantara
3. Bernadus Yoseph Setyo Prabowo, B.MediaA&Prod., M.ScrPr. selaku Dosen Pembimbing yang telah meluangkan waktunya untuk mengarahkan serta membimbing penulis untuk menyelesaikan penulisan ini.
4. Yosep Anggi Noen, S.I.P. selaku Dosen Pembimbing dalam pembuatan karya.
5. Annita S.Pd., M.F.A selaku Dosen Penguji dalam Sidang Akhir.

6. Jason Obadiah, S.Sn.,M.Des.,Sc. Selaku Ketua Sidang dalam Sidang Akhir.
7. Brandon Omar Hetarie, Gloria Lestari, Jonathan Juan Setiadarma, Agnes Andrea Ayu Kristianti dan Hendrik Wijaya selaku teman-teman APK Films yang telah berjuang bersama membuat karya.
8. Teman-teman dan Keluarga yang tidak pernah berhenti untuk memberikan dukungan, baik secara moral dan material.

Tangerang, 5 Januari 2018



Boby Halimawan



## ABSTRAKSI

Pemasangan *subtitling* pada film dapat membantu film untuk di distribusikan ke negara-negara lain dengan bahasa asli negara tersebut. Berdasarkan latar belakang tersebut, isi laporan ini berisi tentang peran produser dalam melakukan pembuatan *subtitling* pada film *Baba* pada masa pascaproduksi berlangsung. Peran produser pada pembuatan subtitling saat masa pascaproduksi harus mengikuti prosedur yang ada agar proses subtitling berjalan dengan baik dan benar. Proses penjadwalan pada masa pascaproduksi sangatlah berguna untuk mendukung pembuatan subtitling dengan baik dan tepat waktu. Proses-proses lainnya adalah proses perancangan SWOT serta proses *translation* dan proses mengaplikasikan *subtitle* ke dalam film *BABA*.

Dengan adanya subtitling berbahasa Mandarin pada film *Baba*, film *Baba* siap disalurkan ke festival-festival film berbahasa Mandarin.

*Kata kunci:* produser, pascaproduksi, penjadwalan, translation, subtitling



## ***ABSTRACT***

*Subtitle installation on a film, allows the film to be distributed to other countries with the country's native language. Based on this background, the contents of this paper contain the role of producer in subtitle making on a film titled Baba during post production. During subtitle making, there are procedures that producer need to follow so that the process will run properly. Post-Production scheduling is a very important step in subtitle making in order to achieve a good results and still on time. Other processes includes SWOT and also applying the subtitle into this movie.*

*With Mandarin subtitle in Baba, this movie is ready to be distributed to film festivals with Mandarin language.*

*Key words:* producer, post-production, scheduling, translation, subtitling



## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PERNYATAAN TIDAK MELAKUKAN PLAGIAT .....</b>	<b>I</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI.....</b>	<b>III</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>III</b>
<b>ABSTRAKSI .....</b>	<b>VI</b>
<b><i>ABSTRACT .....</i></b>	<b>VII</b>
<b>DAFTAR ISI .....</b>	<b>VIII</b>
<b>DAFTAR GAMBAR.....</b>	<b>X</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>XI</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN.....</b>	<b>XII</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1.    Latar Belakang .....	1
1.2.    Rumusan Masalah .....	3
1.3.    Batasan Masalah .....	3
1.4.    Tujuan Skripsi .....	3
1.5.    Manfaat Skripsi .....	3
<b>BAB II TINJAUAN PUSTAKA .....</b>	<b>5</b>
2.1.    Produksi .....	5
2.1.1.    Praproduksi .....	6
2.1.2.    Produksi .....	8

2.1.3. Pascaproduksi .....	9
2.2. SWOT .....	13
2.3. Target Audience .....	15
2.4. Bahasa Mandarin .....	16
2.5. Subtitling .....	16
<b>BAB III METODOLOGI.....</b>	<b>22</b>
3.1. Gambaran Umum.....	22
3.1.1. Sinopsis .....	22
3.1.2. Posisi Penulis .....	24
3.1.3. Peralatan.....	24
3.1.4. Tahapan Kerja.....	26
3.2. Acuan .....	31
<b>BAB IV ANALISIS.....</b>	<b>33</b>
4.1. Analisis SWOT .....	33
4.2. Analisis Proses Penjadwalan.....	41
4.3. Analisis Proses Kerja <i>Translation</i> .....	49
4.3.1. Analisis Revisi <i>Translation</i> .....	56
4.4. Analisis Proses <i>Subtitling</i> .....	57
<b>BAB V PENUTUP .....</b>	<b>62</b>
5.1. Kesimpulan .....	62
5.2. Saran .....	63
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>XIV</b>

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1. Analisis SWOT .....	14
Gambar 2.2. Jenis-jenis dimensi linguistik pada subtitle.....	18
Gambar 3.1. Perencanaan Strategi SWOT.....	32
Gambar 3.2. <i>Screenshot</i> Film Dengan Subtitle Bahasa Mandarin: <i>In the Heat of the Sun</i> .....	32
Gambar 4.1. List Festival Film Mandarin.....	41
Gambar 4.2. Jadwal praproduksi pada film BABA .....	44
Gambar 4.3. Pembaharuan dan penggeseran Jadwal praproduksi film BABA .....	44
Gambar 4.4. Jadwal Pascaproduksi Film BABA.....	47
Gambar 4.5. Pembaruan dan penggeseran jadwal pascaproduksi film BABA.....	48
Gambar 4.6. Proses <i>Translation</i> Film BABA.....	52
Gambar 4.7. Proses <i>Translation</i> Bahasa Mandarin Pada Film BABA .....	53
Gambar 4.8. Sertifikat Guru Bahasa Mandarin .....	54
Gambar 4.9. Pengecekan <i>Translation</i> Bersama Ahli Bahasa Mandarin.....	55
Gambar 4.10. Kalimat Yang Salah Dalam <i>Translation</i> Film BABA .....	56
Gambar 4.11. Revisi <i>Subtitling</i> (Dokumentasi Pribadi) .....	57
Gambar 4.12. Pemasangan Subtitling Menggunakan Software Editing.....	60
Gambar 4.13. Contoh <i>Subtitling</i> Pada Film BABA.....	60

## DAFTAR TABEL

Tabel 4.1. Penelitian tentang SWOT pada film BABA.....	37
--	----



## **DAFTAR LAMPIRAN**

<b>LAMPIRAN A: KARTU BIMBINGAN SKRIPSI.....</b>	<b>XVI</b>
<b>LAMPIRAN B: WAWANCARA TRANSKRIP.....</b>	<b>XVII</b>
<b>LAMPIRAN C: TRANSKRIP FILM BABA .....</b>	<b>XIX</b>
<b>LAMPIRAN D: RELEASE FORM TRANSLATOR.....</b>	<b>XXIV</b>
<b>LAMPIRAN E: JADWAL PASCAPRODUKSI.....</b>	<b>XXV</b>
<b>LAMPIRAN F: SERTIFIKAT LAO SHI LIM MEI HOA .....</b>	<b>XXVI</b>

